

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Структура работы логически оправдана: три главы и приложение, в котором дается оригинальный текст переведенного рассказа. Кроме того, дается список использованной литературы, в котором учтены как книжные источники, так и интернет-ресурсы.

На с. 27-28 есть техническая погрешность: нарушена последовательность предложений. Первый абзац на с. 28 «Domů jsme přišli...» должен быть раньше, на с.27.

На с. 20 автор пишет о деятельности Матезиуса, который увлекался переводом советской литературы, а в качестве примера приводит имя Гоголя.

На с. 25 перевод: «...písmenko «g» znělo jako «ch». Специфику этого украинского фрикативного звука правильнее было бы отразить чешским h. Не случайно у Славы Бродского читаем: «У него буква «г» звучала почти как «х». Именно «почти», потому что в русском языке нет фрикативного звука h, который есть в украинском и в чешском языках.

В комментарии к переводу автор отмечает, что сложность вызывали фрагменты, фиксирующие украинскую речь. В большинстве случаев Šárka Váchalová постаралась, как она отмечает на с.30, точно передать по-чешски смысл этих фраз. Однако, следует признать, что при столь точном переводе на литературный чешский язык теряется аутентичность этих украинских вкраплений. Тем более, что данная диалектная черта «обыгрывается» в рассказе: «Когда мама вернулась, она сказала, что автобус будет «в пятнадцать годин сорок хвылын». Это звучало очень смешно, но я понял, что это означало без двадцати минут четыре». (с.42). Перевод следующий: «Jakmile se vrátila, oznámila mi, že autobus přijede v 15.40 a mně to znělo velmi legračně» (с 27). Из такого перевода непонятно, почему фраза звучала для мальчика смешно. На с. 25 также игнорируется специфика звучания украинских фраз.

Сам Слава Бродский использует прием, который Šárka Váchalová, на наш взгляд, могла бы «позаимствовать». Бродский сначала фиксирует украинское произношение, а потом дает «перевод» этой фразы на русский язык: «Чого вы тут розляглись?», «Что вы тут разлеглись?» (с. 40).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

В целом работа производит впечатление самостоятельного исследования. Автор, опираясь на теоретические работы по переводу, приводит самостоятельный перевод художественного рассказа. Комментарий к переводу содержит примеры наиболее сложных, с точки зрения перевода, фрагментов текста. Šárka Váchalová объясняет выбор того или иного варианта, обосновывает то или иное решение.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Как Вы полагаете, утверждение Славы Бродского, что его рассказы написаны на основе дневниковых записей неизвестного двенадцатилетнего мальчика, следует воспринимать как истинное или это всего лишь художественный прием, которым неоднократно пользовались писатели (А. Пушкин «Повести Белкина», М. Лермонтов «Герой нашего времени» и др.)?
2. О каких реалиях 50-х годов СССР Вы узнали, прочитав рассказ Славы Бродского?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

velmi dobře

Datum: 12.5. 2015

Podpis:

